

# **E** *le sommaire type* **crans** **d'AFRIQUE**

## **S** EDITORIAL

### **edito**

donnera l'orientation du journal ainsi que son point de vue sur un problème donné.

*enables the magazine to have a look and to express its point of view on a given problem.*

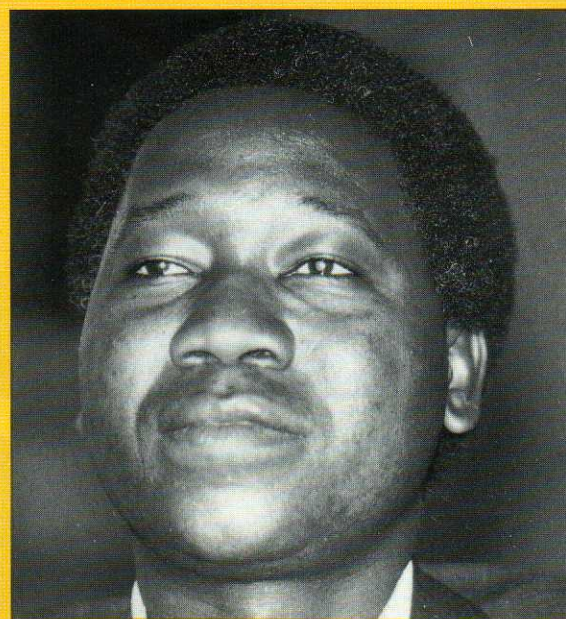
esprimerà l'orientamento e il punto di vista della rivista sui problemi più scottanti.

### **lettre de Ouagadougou**

est un billet, un article bref de ton léger ou humoristique qui posera des questions liées au cinéma ou/et à la télévision.

*is a transfer, a short article of light or humorous tone that will ask a question relative to the film or/and the television.*

un saluto, un articolo breve di tono leggero o umoristico su questioni legate al cinema e alla televisione.

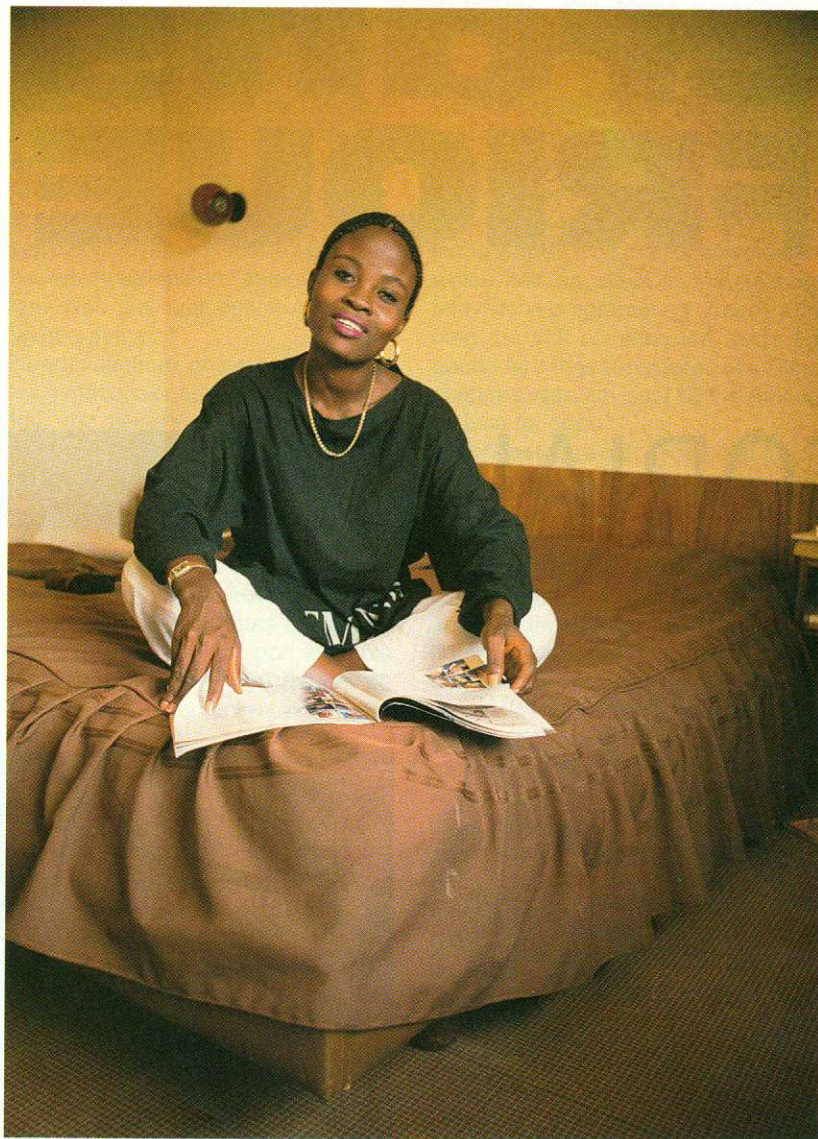


*Gaston Kaboré,  
secrétaire général  
de la Fepaci*



# FOCUS

portera une attention particulière à un personnage, un sujet d'intérêt du cinéma et de la télévision.  
*will grant particular attention to a person of interest in cinema and television.*  
in primo piano un personaggio particolarmente interessante del cinema e della tv.



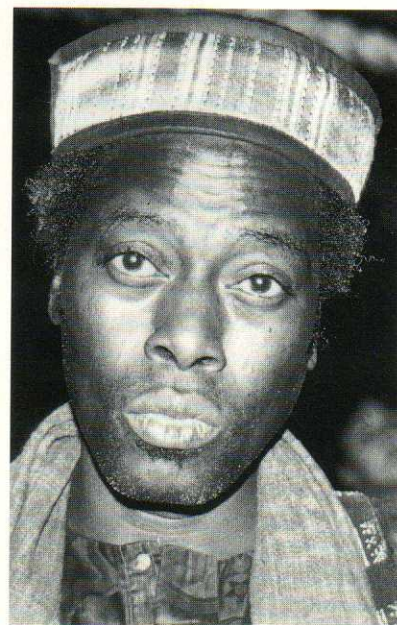
## la parole à

entretien à caractère informatif  
avec un metteur en scène, un  
comédien, un technicien du  
cinéma ou de la télévision.

*entertainment of an informative  
character with a stage manager,  
actor, a technician of films or  
television.*

dialogo "faccia a faccia" con registi,  
attori e tecnici del cinema e della  
televisione.

En haut: Anny  
Tchelly Brigitte,  
comédienne.  
A côté: Ahmed Attia,  
producteur  
tunisienne.  
A droite:  
Djibril Diop Mambety,  
cinéaste sénégalais.







## d'un regard à l'autre

des regards différents, des critiques endogènes et exogènes de films d'intérêt universel. L'accent sera mis sur la thématique des films. Le but étant la formation du cinéphile africain à la lecture des oeuvres.

*different looks, endogenous and exogenous criticisms of an African film or a film with a universal interest. The accent will be put on the themes. The purpose is to make the film-fan read the works.*

critiche diverse e sguardi differenti per un approccio poliedrico alla cinematografia africana e alle sue tematiche.

De haut en bas: Yeelen di Souleymane Cissé et Badis di Mohamed Abderrahman Tazi.



febbraio 1991

**E**crans  
d'AFRIQUE



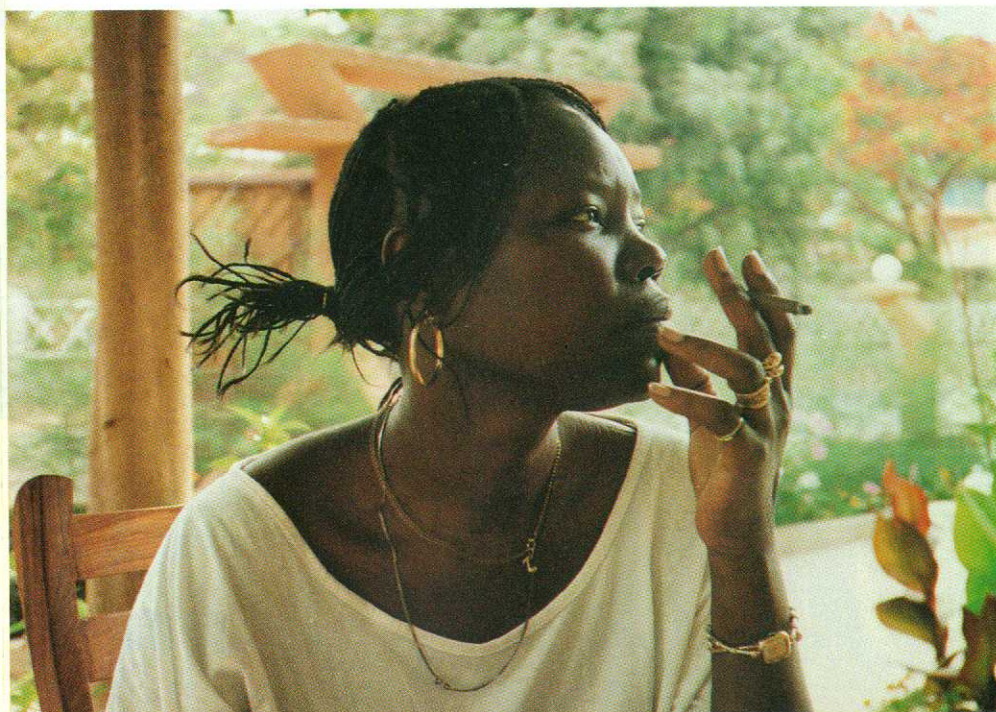
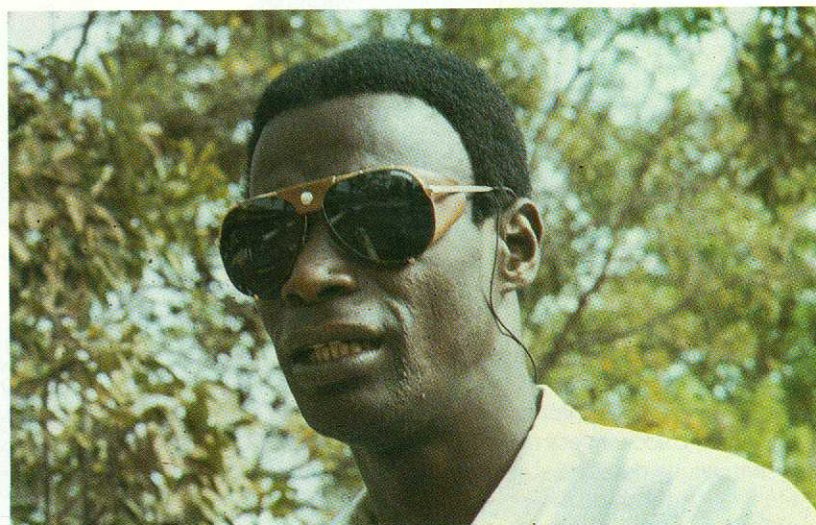
# FOCUS

## portrait

il y sera décrit un personnage du cinéma ou de la télévision à travers ses caractéristiques. Les artistes disparus seront rappelés à notre mémoire.

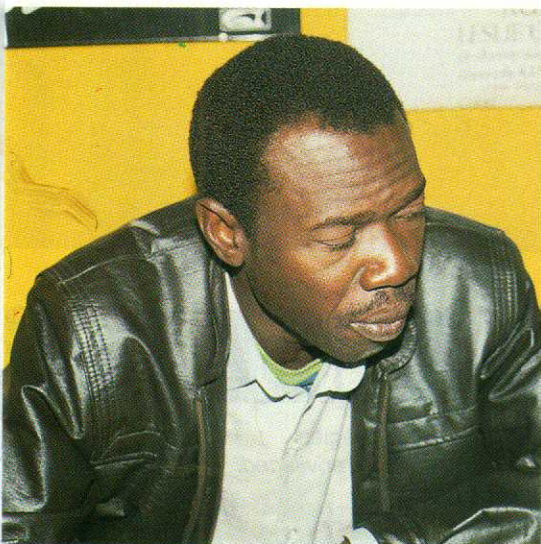
*a person of cinema and television will be described following his characteristics. Deceased artists will be recalled to our memory.*

per una conoscenza approfondita dei personaggi di spicco del cinema africano. Gli artisti deceduti saranno ricordati attraverso le loro opere.



De haut en bas: Anca Nicola, dans Layla, ma raison de Taïeb Louhichi. Sidiki Bakaba, réalisateur et comédien. A gauche: Safi Faye, première femme réalisatrice africaine.





## nouveaux visages

les jeunes méconnus du cinéma et de la télévision seront brièvement présentés.

*young unknown people in cinema and television will be briefly presented.*

un'occasione per conoscere i giovani emergenti del cinema e della televisione.



De gauche à droite et de haut en bas:  
*Issiaka Konaté (Yiri Kan), Adama Drabo (Ta Dona), Moussa Sene Absa (Ken Bugul), Marie Etou (Taal Peex), Mohamed Zran (Le casseur de pierres).*



febbraio 1991





# PANORAMI

est consacré à des articles de fond. Les sujets à thème seront privilégiés.  
*Is consecrated to fundamental articles. Subjects with themes will be privileged.*  
 abbraccia articoli di fondo che privilegiano soggetti a tema.

## reportage

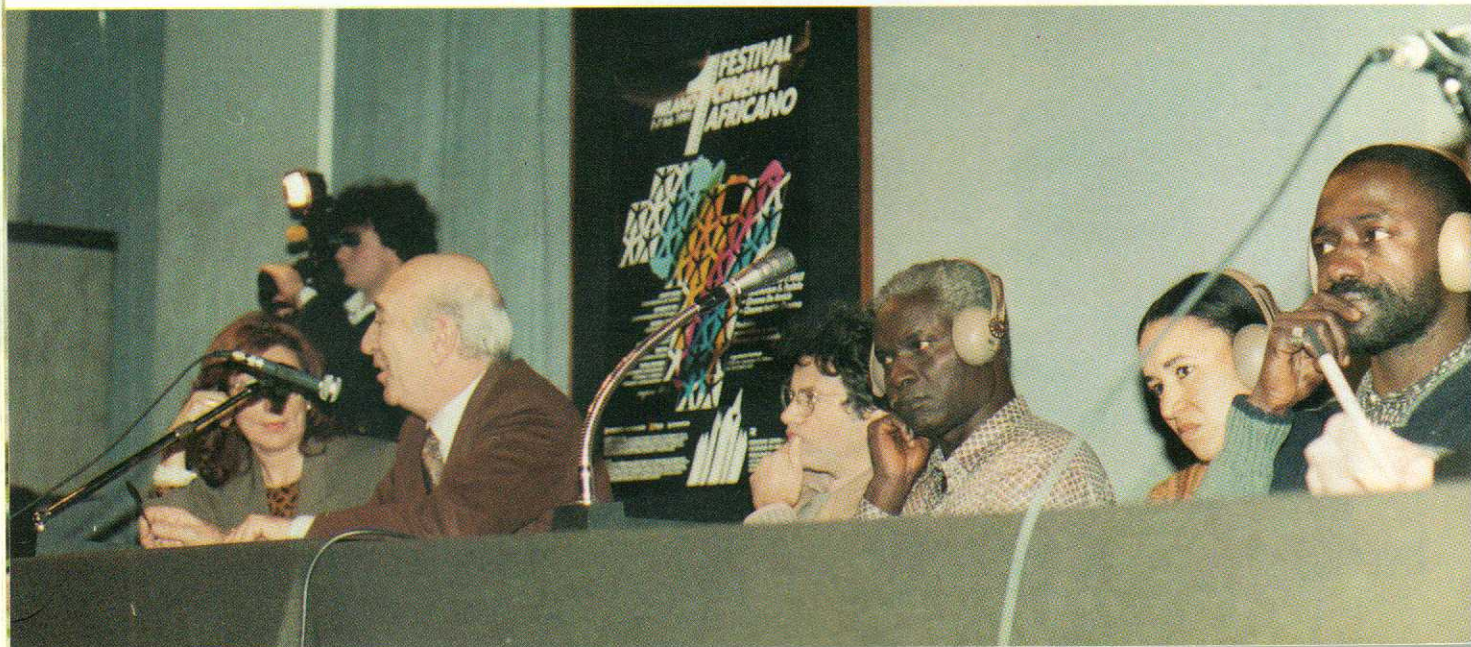
compte rendu des manifestations liées au cinéma et à la télévision (colloques, festivals, séminaires); compte rendu des tournages de films ou découverte de structures cinématographiques ou télévisuelles.

*an account of manifestations linked to cinema and television (colloques, festivals, seminars); an account of making of films or the discovery of cinematographic or televisual structures.*

servizi informativi sulle manifestazioni legate al cinema e alla televisione (congressi, festival e seminari); immagini e racconti direttamente dal set; tutte le novità tecnologiche.

En haut: le tournage d'un film africain.

En bas: colloque au 1er Festival du Cinéma Africain de Milan.



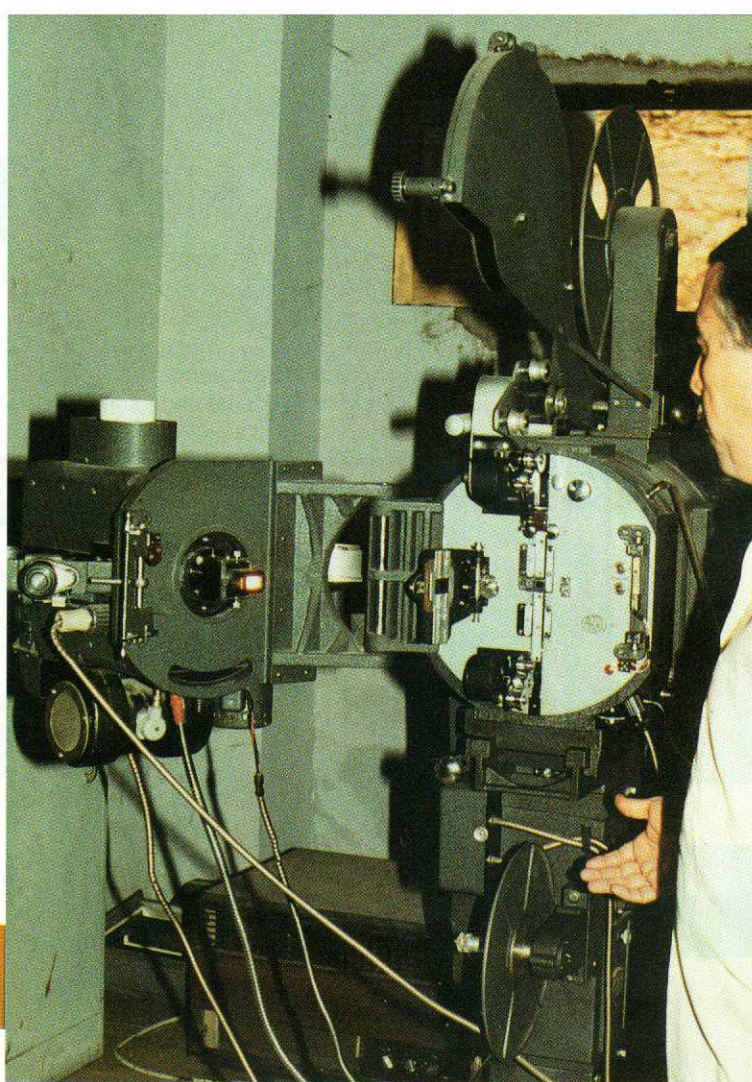


## dossier-enquête

les problèmes saillants du cinéma, de la télévision ou de la vidéo: production, distribution, exploitation, etc... seront traités dans dossier-enquête à la suite de recherches personnelles.

*salient problems of cinema, television or video (production, distribution, exploitation, etc...) will be treated in "inquest document" following individual research.*

analisi attenta e supportata da un lavoro continuo di ricerca e aggiornamento nell'ambito delle problematiche legate al cinema, alla televisione e al video.



# QUE



## écrans d'ailleurs

*Ecrans d'Afrique n'entend pas évoluer en vase clos. Un des objectifs de la revue est de tenir ses lecteurs informés de l'actualité cinématographique et télévisuelle des autres continents.*

*Ecrans d'Afrique is not to be developed closedly. One of the main objectives of the review is to keep its readers informed about the latest cinematographic and televisual news from the other continents and their evolution.*

attualità cinematografiche e televisive dagli altri continenti con l'obiettivo di favorire uno scambio di informazioni.

En haut: *Satpec* (Société Tunisienne de Production) à Tunis.

A gauche: *Michele Placido*, réalisateur et comédien italien.

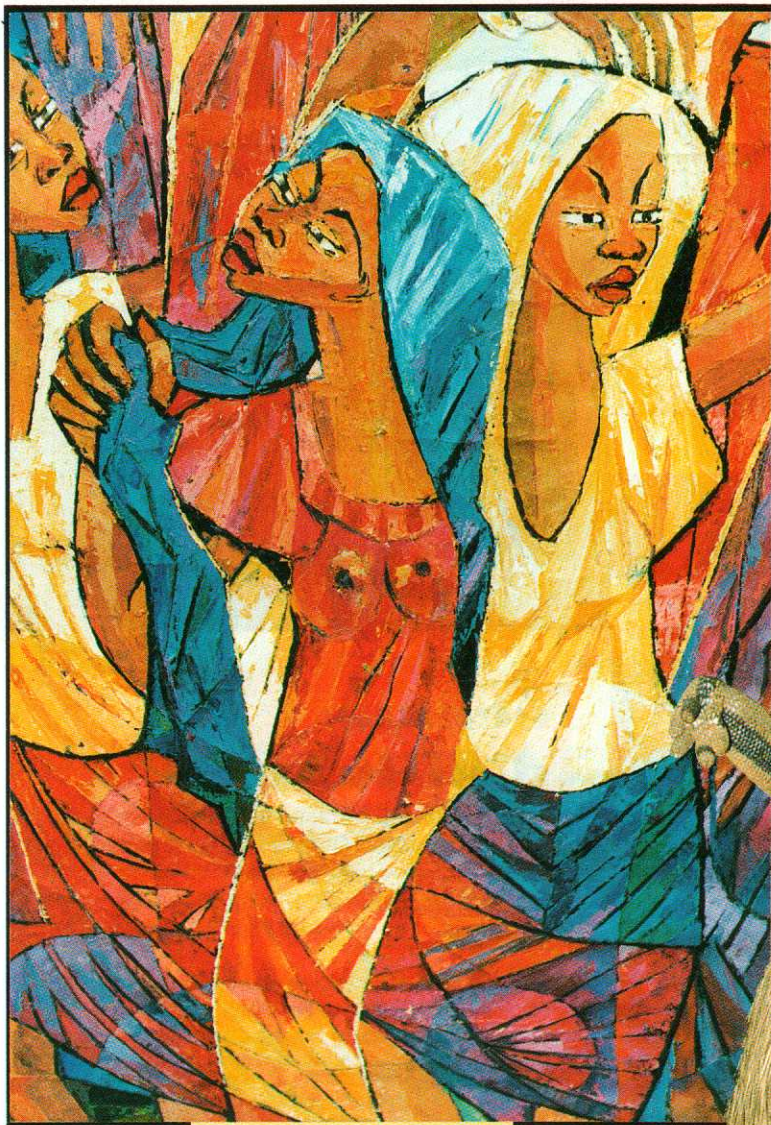


# J O • N • C • T • I • O • N • S

accordera une large part à la monographie d'un artiste, à toute création artistique du continent africain et de la diaspora noire.

*will give a large part to the monography of an artist, of every artistic creation in the African continent or in the black diapora.*

punti di contatto tra Africa e mondo nero attraverso monografie di artisti e correnti creative di tutte le arti.







# ECONOMIE DROIT et ECRANS

le cinéma c'est aussi une industrie. *Ecrans d'Afrique* ambitionne de consacrer des articles de fond sur les problèmes économiques et juridiques du cinéma, de la télévision et de la vidéo. L'objectif étant d'informer créateurs, comédiens et producteurs africains le plus largement possible pour une intégration efficace dans le circuit mondial.

*the cinema is an industry, too. Ecrans d'Afrique is ambitious to consecrate fundamental articles about economic and legal problems of cinema, television and video. The purpose is to inform African creators, actors, producers as widely as possible with a view to integrating them most efficiently into the world circuit.*

il cinema è anche industria. *Ecrans d'Afrique* consacrerà articoli di fondo ai problemi economici e giuridici del cinema, della televisione e del video. L'obiettivo è informare registi, attori e produttori africani per un'integrazione efficace nel circuito mondiale.

## tendances

à partir des perspectives et des enjeux du cinéma mondial (marché, distribution, etc...) quelle stratégie le cinéma et la télévision peuvent-ils adopter en Afrique pour ne pas rester en marge? *Ecrans d'Afrique* livrera des informations inédites dans une série d'articles.

*in reference to the perspectives and the stakes of the world cinema (market, distribution etc...) which strategy the cinema and the television can adopt in Africa so as not to remain on the margin? Ecrans d'Afrique will give unprecedented news in a serie of articles.*

in base alle prospettive del cinema mondiale (mercato, distribuzione, etc....) quale strategia devono adottare il cinema e la televisione in Africa per non rimanerne ai margini?  
*Ecrans d'Afrique* offrirà dati inediti.

En haut: colloques à les "Journées Cinématographiques de Carthage".  
A droite: antenne parabolique.







## partenariat

le rôle de plus en plus important que jouent les partenaires du cinéma africain et de la télévision mérite que *Ecrans d'Afrique* leur ouvre quelques pages à travers leur programme, leur bilan. Le but étant de servir de lien d'échange d'information entre les professionnels africains et les partenaires.

*the important role played by the partners of African cinema and television is worthwhile for Ecrans d'Afrique to open to them a few pages throughout their programme and their fin/inventory. The purpose in to make a link of information exchanges between professionals and African partners.*

programmi e bilanci dei progetti di partenariato che giocano un ruolo sempre più importante nell'ambito della cinematografia africana. Il fine è creare un maggior legame offrendo una concreta possibilità di scambio di informazioni tra i professionisti africani ed i loro partner.



# ECONOMIE

## la bourse des films

quels sont les nouveaux films à l'affiche? Ceux qui ont fait des entrées appréciables en Afrique et ailleurs? *Ecran s d'Afrique* livrera des chiffres des résultats de sondages, etc...

*which are the new films? The ones that made a noticeable arrival in Africa and elsewhere?*  
*Ecrans d'Afrique will give figures, results of surveys, etc...*

*l'uscita dei nuovi film sul mercato e nelle sale. Tutto il cinema africano in cifre attraverso dati e sondaggi.*



De haut en bas:  
Halphaouine de  
*Ferid*  
*Boughedir.*  
Une scène de  
Tilai di Idrissa  
*Ouedraogo.*



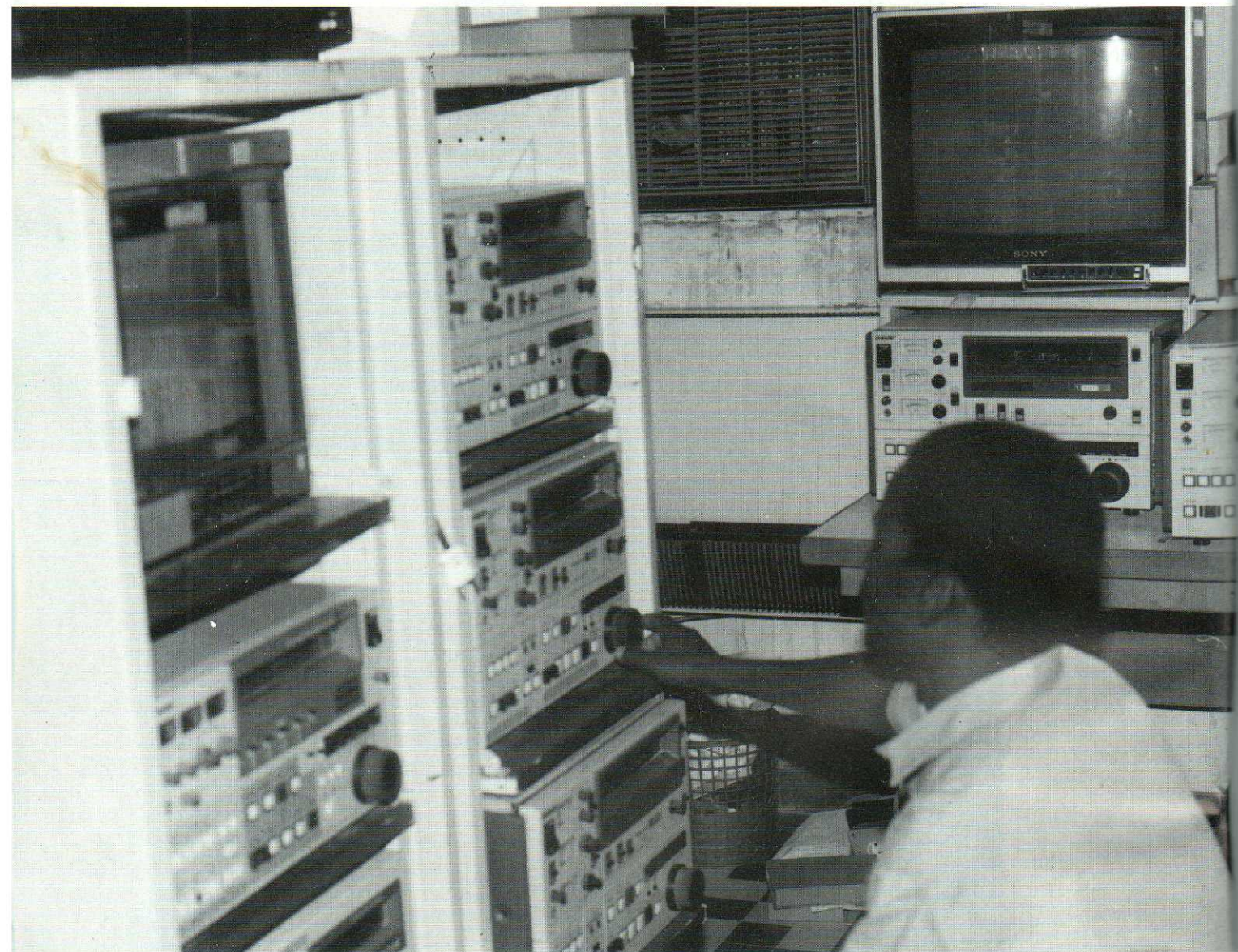


# CAHIERS TECHNIQUES

les récents développements technologiques, les dernières techniques dans le domaine du son, de la lumière, de la prise de vues, etc... seront traités dans les "cahiers techniques".

*the latest technological developments, the latest techniques in the world of sound, light, the taking of pictures etc... will be treated in the "technical books".*

i più recenti sviluppi tecnologici, le novità sul mercato degli audiovisivi, ... questo e altro nei "quaderni tecnici".





# RUBRIQUES

## **coulisses**

articles brefs sur les projets de réalisation, l'écriture des scénarios, les bruits et chuchotements du monde du cinéma et de la télévision.

*brief articles on the way of realization, the writing of scenarios, the noise and whispering in the world of cinema and television.*

brevi notizie, flash d'anticipazione sui progetti in via di realizzazione. Sussurri e chiacchiere dal mondo del cinema e della televisione.



## **agenda**

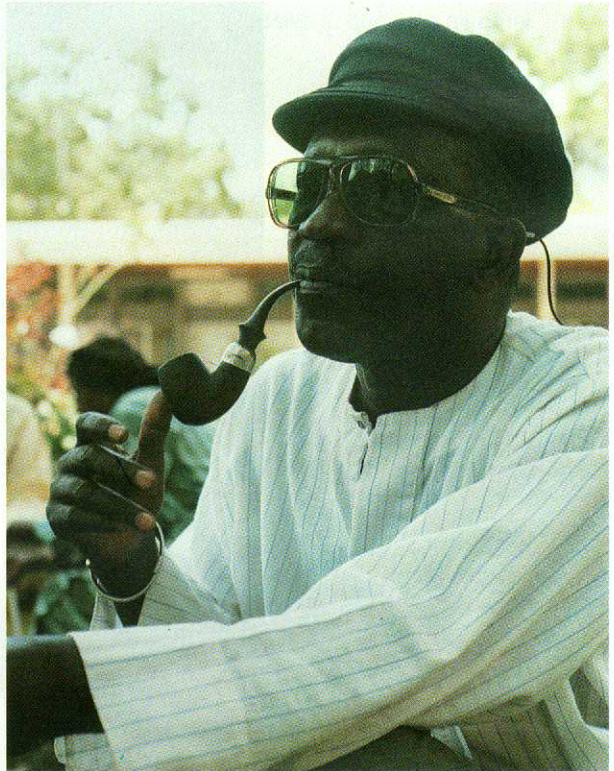
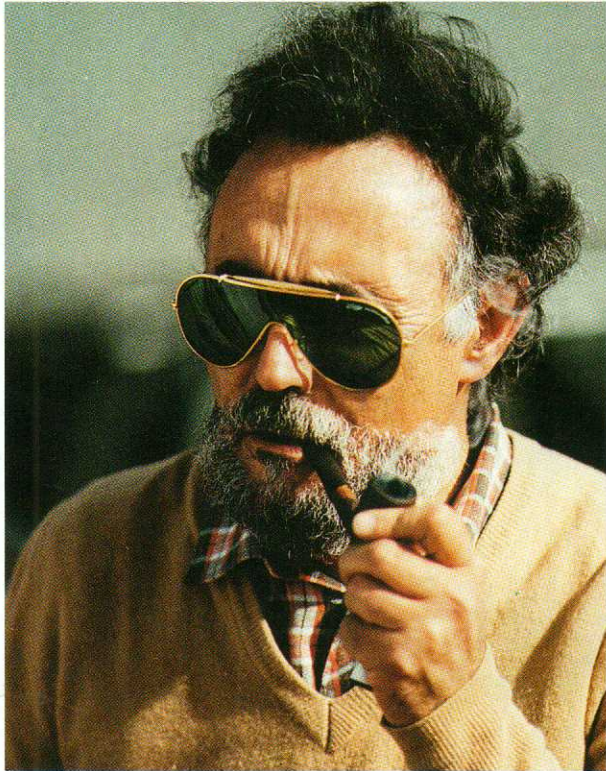
contiendra les programmes des festivals, colloques et séminaires portant sur le cinéma ou la télévision en Afrique et dans le monde, susceptibles d'intérêt.

*will contain programmes of festivals, colloques, susceptible of interest bearing on cinema or television in Africa or in the world.*

tutti gli appuntamenti con il mondo del cinema e della televisione: festival, congressi, seminari, ecc....



# RUBRIQUES



## des mots et des hommes

qui a dit quoi? où? *Ecrans d'Afrique* rapportera les propres tenues par des personnalités du cinéma ou de la télévision, voire des hommes politiques, des décideurs.

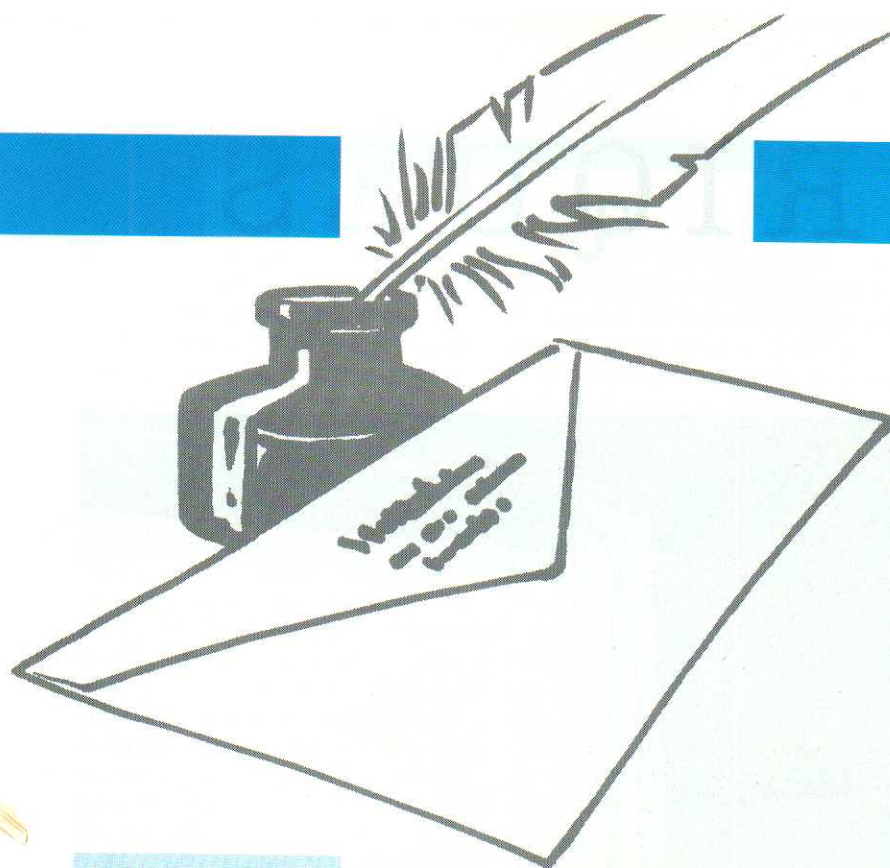
who said what? where? *Ecrans d'Afrique* will report resolutions held by cinema or television personalities, even politicians and decision-makers.

chi l'ha detto? e dove? Scambio di opinioni con le personalità del cinema, della televisione e della politica.



De gauche à droite et de haut en bas:  
Mohamed Abderrahman Tazi, réalisateur.  
Ousmane Sembène, écrivain et réalisateur.  
Maryam Yago, comédienne.





## courrier des lecteurs

publication des lettres des  
lecteurs, points de vue, etc...

*publication of readers letters, points  
of view, etc...*

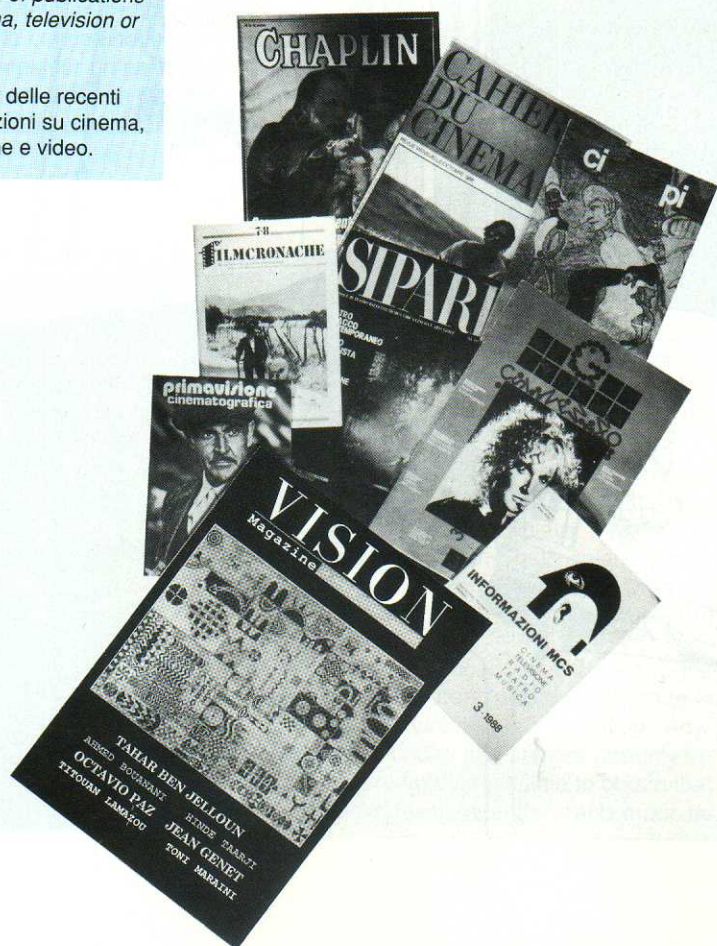
pubblicazione della corrispondenza  
dei nostri lettori, un'apertura verso  
un dialogo.

## lu pour vous

résumé des publica-  
tions sur le cinéma, la  
télévision ou la vidéo.

*summary of publications  
on cinema, television or  
video.*

antologia delle recenti  
pubblicazioni su cinema,  
televisione e video.



## mots croisés

la grille *Ecrans d'Afrique* ne sera  
pas seulement un instant de  
détente. Elle tendra à faire  
connaître aux cruciverbistes, les  
personnalités du cinéma et de la  
télévision, les structures  
cinématographiques, etc...

*the cross-word puzzle in the form of  
Ecrans d'Afrique won't be only an  
instant pleasure. It will tend to make  
the cross-words addicts know the  
cinema personalities and the  
television structures etc...*

un momento ludico, ma non solo.  
Cruciverba, d'argomento  
strettamente cinematografico e  
televivo, saranno un'ulteriore  
occasione di conoscenza.

febbraio 1991

**Ecrans  
d'AFRIQUE 23**



# RUBRIQUES

## cuts

bande dessinée  
humoristique  
ironisant sur un  
problème précis  
du cinéma  
africain.

*humoristic cartoons  
speaking ironically  
about a precise  
problem linked to  
the African cinema.*

vignette umoristiche  
sul cinema africano  
ed i suoi problemi.

